

Il relasch cultural da Vaniescha

Citad libra e pussanza maritima enfin a 1797

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Ins ha dumandà la Puschlavina Mariangela Wallimann-Bornatico, anteriura secretaria generala da l'Assamblea federala ed ussa parsura da la Caritas Svizra: «Tge pudess far dapli la represchentanza italoфона en las chombras federalas per promover il talian en las regiuns svizras d'otra lingua?»** Ella ha respundi: «Da mes bab hai emprendi ch'ìls linguatgs sa sviluppan da cuntin. Quai fa oz l'englais en Svizra, deplorablmain er a disfavour dal talian. Nus stuessan forsà actuar dapli en il senn da Saint-Exupéry; lez ha ditg: 'Sche ti vuls bajegiar ina bartga, na rimna betg umens per tagliar laina, na parta betg las incumbensas, na dà betg urdens! Als mussa plitost da bramar la mar vasta ed infinita!'» (1). Quai è ina resposta davairs fitg scorta e profunda en in temp nua ch'ìl talian para da patir d'ina reputaziun pauc favuravla. La declaraziun surmenziunada fa part da respostas ad in questunari sut-tamess a personalitads italofonas svizras. Significativa è ina resposta da Diego Erba («Forum per l'italiano in Svizra», www.forumperlitalianoinsvizzera.ch): «Oz ma para ch'ins na saja pli uschè attent a quai che pertutga la plurilinguitad en Svizra. Motivs datti plis: Segir il ferm squitsch da l'englais, lur il resultat pli u main bun da l'instrucziun d'in segund linguatg, finalmain las tschernas utilitaras che discrimineschan las minoritads linguistics e culturalas» (2). I sa tracta pia da superer l'optica spir utilitara per cuntanscher la brama, ina brama che pretendia satisfaziun. Quai exprima in auter patratg d'Antoine de Saint-Exupéry (1900–1944) ord «Pilote de guerre»: «Connaître, ce n'est point démontrer, ni expliquer. C'est accéder à la vision.» L'autur da «Le petit prince» ha fascinà e fascinescha nundumbraivels umans; lez raquent ha ispirà traducziuns en nundumbraivlas linguas. Dar brama, cuntanscher ina visium: Quai fiss la finamira.

Tge munta per nus la cultura taliana?
Il problem è ch'ìl linguatg talian è collià per nus cun uschè blers maletgs ch'ins vegn savens confus. La buna cuschina taliana, cun locuziuns ch'ins po strusch translatar, «spaghetti al dente», «penne all'arrabbiata», «vitello tonnato», «pizza quattro stagioni», quai munta visiums ch'ins po realisar e giudair sut la furma d'ina gustusa traga; era quai è cultura, e col! Ma tschertas appariziuns colliadas cun l'Italia dals davos decennis na persvadan betg la figlia u il figl da la libra Helvezia. Tar nus na ves'ins betg da quels politichers che cumpran vuschs, arranschan festunas da «bunga bunga» e bagatelliseschan dictaturas dal tschientaner passà. Ma dastg'ins cumparegliar maila e para? L'Italia unida è naschida pir il 1861, pia avant 153 onns. Gia avant 500 onns, en ina brev dals 26 d'avust 1513 ha Niccolò Machiavelli (1469–1527) da Firenze punctuà sia admiraziun per la Svizra sco pussanza europeica. Lezza aveva gist battì l'armada franzosa a Novara. Machiavelli declarava a ses convischin, il diplomat Francesco Vettori (1474–1539), che l'infantaria svizra saja in'armada da purs e bur-



gais che la cultura urbana da lezza giada n'hajan betg influenzà. Firenze da sia vart era ina pussanza economica e culturala, sco Ferrara, Milaun e Vaniescha, ma las pussanzas da l'avegnir eran las monarchias territorialas cun lur curts. Mo ina republica urbana medievals ha pudì sa far valair enfin a l'invasiun franzosa da 1797, laschond enavos ina ritgezza culturala unica: «La Sereni(s)ima», pia Vaniescha, patruna d'in imperi colonial cun la Cipra (enfin a 1571), la Creta (enfin a 1669), Split, l'Istria, il Friul, Veneto, Brescha, Bergam euv. «La situaziun da Vaniescha orasum a l'ur nord da l'Adria ha favurisà ses avanzament sco il center principal dal commerzi tranter l'Occident ed il Proxim Orient: Cun transtgargiar la rauba en la laguna pudev'ins spargnar sin l'aua uschè blier transport da l'Orient sco pussaivel. Ins manava lura la rauba sur la planira dal Po ed il Brenner vers la Germania, ubain encunter l'ost, sur il Carst, vers las reservas slovenas da metal. Era Vienna tras la Carinzia era dasperas (...). Ma gist uschè impurtanta era l'organisasiun mercantila, nua che las prestaziuns dals Venezians eran atgnas ed unicas: I na defendevan betg mo lur interess da commerziants, anzi, sco ma-

riners chapivan els il mund sa basond sin l'aua» (3).

Il fundament civic d'ina citad cosmopolitica

Vischinas e vischins da Vaniescha, adisads da martgadar cun ils differents pievels dal Mar mediterranean, praticavan ina toleranza insolita per lur temps savens burascus. Il poet florentin Francesco Petrarca (1304–1374) l'ha ludada en ina poesia da 1364: «Pussanta grazia a sia ritgezza, ma anc dapli grazia a sia virtid, bajegiada sin fundamenta da marmel, ma rinforzada sin il ferm postament da l'unitad dals burgais» (4). En il 15avel tschientaner ha Vaniescha annectà vasts intschess da «terra ferma» en Veneto e Lombardia, chattond buns aliads en la Rezia limitrofa. «Sunter ch'ìls Venezians han sustegnì il Grischun il 1499 a la Chalavaina, han (...) las Trais Liass stipulà il 1500 ina capitulaziun (cunvegna) cun V[aniescha] per 4000 mercenars. Cun l'acquist da las Terras subditas (1512) è s'approximà il Grischun a V[aniescha] (...). Il 1560 han Hercules Salis e ses figls Rudolf ed Abundius stipulà ina capitulaziun cun V[aniescha] per in regiment grischun, ed il 1571 han prestà 600 Gri-

schuns cat[olichs] sut il cumond da Josua Salis sco rembladers servetsch militar a V[aniescha], in sustegn logistic durant la Battaglia navala da Lepanto (1571) [cunter l'Imperi osman]» (5). Lepanto, oz Nafpaktos, è situà en Grezia, a l'entrada dal Golf da Corint.

Las ovras d'art las pli grondiusas

Il davos trais tschientaners da la «Serenissima», tranter Machiavelli e Napoleun (1769–1821), han manà ina remartgabl culminaziun culturala. Il 1581 ha il scriptur Francesco Tatti da Sansovino (1521–1586) publictà ina descripiun da Vaniescha, nua ch'el menziuna 70 baselgias e 59 claustras. Anc ils 29 da settember 1786, indesch onns avant la fin, ha Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832) pudì scriver da Vaniescha: «Tut quai che ma circundescha è plain dignitad, ovra grondiusa e respectabla da la forza umana, in monument stupent che na provegn betg d'in regent, mabain d'in pievel» («Italienische Reise» I). Stretgmain colliads cun Vaniescha eran trais picturs dal 16avel tschientaner: Jacopo Tintoretto (1518–1594), Tiziano († 1576) e Paolo Veronese (1528–1588); en il 18avel è anc vegni



Giambattista Tiepolo (1696–1770), artist da reputaziun europeica. Vaniescha è era stada ina chapitala europeica da la musica, betg mo da l'instrumentala, mabain era da la vocala e da l'opera. Claudio Monteverdi (1567–1643) «ha scrit vespras da Maria per il chor e l'orchester da la baselgia da s. Marc a Vaniescha; lezzas èn ina da las ovras da musica sacrala las pli bellas da quella giada e perfìn da la musica da l'occident in-summa» (6).

In pajais senza unitad coerenta

Vaniescha ha fascinà t. a. l'istoricher scot «sir» David Robert Gilmour, autur da «The Pursuit of Italy: A History of a Land, its Regions and their Peoples.» Ses chapitel davart lezza citad entschaiva uschia: «Vaniescha na lascha nagin indifferent. Questa citad evokesha ina pluna sentiments cuncontrastants: Amur ed ostilitad, scuidanza ed admiraziun, tristezza e reconuschientscha. Il 1797 ha Vaniescha pers sia independenza; dapi lura vegnan ses visitaders il pli savens fascinads da sia bella architettura, da ses chanals attractivs e dal jeu da la glisch sin ses mirs e sia au» (7). L'autur deplorescha ch'ins n'ha betg restaurà la «Serenissima» independenta suenter Napoleun. El concluda ses essai captivant cun in laud dal «campanilismo»: «Il Talians han mantegnì fin oz l'aspect dal center da lur citads (...). Quai dat perditga da lur luschezza e da lur senn da responsabladad (...). Il 'Risorgimento' spretecha l'autentica Italia communal, resultat da milli onns svilup natural, per amur d'in'Italia nazionalistica brutala e senza tact (...). En il 19avel tschientaner ha in moviment nazional triumfant empruvà da render la populaziun (...) pli sumeglianta a tuts tschels pievels: Conquistaders e colonialistics, temids e respectads (...). Pir en ils onns quaranta dal tschientaner passà han blers entschavì a dumandar sche l'Italia haja rut cun sia vocaziun (...). Las differentas parts da l'Italia èn uschè grondiusas ch'ins po senz'alter cumparegliar ina u l'otra d'ellas, sco la Toscana u il Veneto, cun mintga pajais dal mund (...). Ma ins na po betg unir quellas parts ad in'unitad coerenta. L'Italia n'è mai vegnida la naziun siemiada da ses fundatur. Ina tala unitad fiss stada 'in putgà cunter l'istorgia e cunter la geografia', scheva il bab da ses politicher Giustino Fortunato [1848–1932] (...). L'Italia ha realisà bleras da las ovras d'art las pli grondiusas (...) ed ina da las meglras cuschinas dal mund, (...) ma ses passà e sia situaziun geografica l'han impedita da stgaffir in stadi gartegià» (8).

1. En: *L'italiano nella Svizzera tedesca e francese, Quaderni grigionitaliani 4-2013*, Cuira (ISBN 88-85905-94-3) p. 59.
2. En: *L'italiano...* (sco nota 1), p. 15.
3. Arne Karsten, *Geschichte Venedigs*. Minca (C. H. Beck, ISBN 978 3 40663815 2) 2012, p. 35.
4. Cità en: Arne Karsten (sco nota 3), p. 54.
5. Martin Bundi en: *Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), Lexicon Istoric Retic. Tom 2*. Cuira (Desertina, ISBN 978-3-85637-390-0) 2012, p. 526, chavazzin «Vaniescha».
6. Arne Karsten (sco nota 3), p. 87.
7. Traducziun tudestga en: David Gilmour, *Auf der Suche nach Italien. Darmstadt (edizioni da licenza per la Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 978-3-534-26175-8) 2013*, p.123.
8. David Gilmour (sco nota 7), pp. 406 e 408–409.